

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I cały lud usłyszawszy i celnicy uznali sprawiedliwość Boga którzy zostali zanurzeni zanurzeniem Jana                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A cały lud, gdy usłyszał – również celnicy – przyznał słusność* Bogu przez poddanie się zanurzeniu w chrzcie Jana;**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (I cały lud usłyszawszy i poborcy uznali za sprawiedliwego Boga, zanurzonymi będąc chrztem Jana.                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I cały lud usłyszawszy i celnicy uznali sprawiedliwość Boga którzy zostali zanurzeni zanurzeniem Jana                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Cały lud, gdy to słyszał — w tym również celnicy — przyznawał, że Bóg ma słusność, i dawał się zanurzyć w chrzcie Jana.  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Słyszac to, wszyscy ludzie, jak również celnicy, przyznawali słusność Bogu, będąc ochrzczeni chrztem Jana.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy wszystek lud słyszac to, i celnicy, wielbili Boga, będąc ochrzczeni chrztem Janowym.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A słyszac lud wszytek i celnicy, usprawiedliwili Boga, ochrzczeni chrztem Janowym.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I cały lud, który Go słuchał, a nawet celnicy przyznawali słusność Bogu, przyjmując chrzest Janowy.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A cały lud, który to usłyszał, i celnicy wielbili sprawiedliwego Boga za to, że byli ochrzczeni chrztem Jana;            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy to usłyszał cały lud i celnicy, którzy przyjęli chrzest od Jana, uznali Boga za sprawiedliwego.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Cały lud, który go słuchał, i celnicy dali posłuch Bogu, bo przyjęli chrzest Janowy.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Cały lud, gdy [to] usłyszał, a nawet poborcy opłat, ponieważ przyjęli chrzest Janowy, uznawali sprawiedliwość Boga.      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wszyscy, a także celnicy, którzy byli ochrzczeni przez Jana, gdy usłyszeli te słowa, oddali Bogu należną cześć.          |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | A cały lud, który Go słuchał, i celnicy przyjąwszy chrzest                                                               |

1) <x>470 21:32</x>; <x>520 3:4</x>

2) <x>480 1:5</x>; <x>490 3:7</x>; <x>510 18:25</x>; <x>510 19:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Jana przyznali, że Bóg ma słuszość.                                                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Весь народ, митники, почувши, визнали слушність Бога й охрестилися Івановим хрещенням;                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I wszystek lud który usłyszał i dzierżawcy pborów z pełnych urzeczywistnień usprawiedliwili tego wiadomego boga poddawszy się zanurzeniu w zanurzenie Ioannesa; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A cały lud i poborcy podatków, kiedy to usłyszeli uznali za sprawiedliwe Boga to, że byli zanurzonymi chrztem Jana.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszyscy, którzy Go słyszeli, nawet celnicy, poprzez poddanie się zanurzeniu Jochananowemu przyznawali Bogu rację.                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (A usłyszawszy to, cały lud, jak również poborcy podatkowi – ochrzczeni chrztem Janowym – oświadczyli, że Bóg jest prawy.                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszyscy, którzy słuchali Jana, nawet znani z nieuczciwości poborcy podatkowi, przyznawali, że Boże wymagania są słuszne, i przyjmowali jego chrzest.            |